

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 92 (1965)
Heft: 7-8

Artikel: Proverbes et dictons valdôtains : (1)
Autor: Rms.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-233937>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 09.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Il a également pris un certain nombre de décisions relatives à la rénovation du patois sur le plan cantonal et romand.

Il a mis au point les préparatifs de l'organisation de la soirée cantonale que présidera M. René Dubuis, à Savièze, à la mi-avril.

M. Edouard Schulé, directeur du *Glossaire* a remis d'autre part au comité les propositions suivantes : une édition d'une brochure contenant les directives sur le moyen d'écrire le patois qu'il est toujours difficile d'orthographier. Edition d'un fascicule contenant la liste des œuvres que les auteurs patoisants voudront bien mettre à la disposition des groupes, en vue de représentations sur tréteaux.

Enfin, il a suggéré de collaborer financièrement à l'œuvre en préparation de M. Louis Delaloye, de Saxon, œuvre qui traitera du « Vieux temps ».

Toutes ces propositions ont été agréées avec vive satisfaction.

Adolphe Défago.

Ona cagne dè Chalvan po rirè, ou une curiosité de langage

Che chèye chè, chè ke l'a chechantè chiëj an, chin chouchi è chin chuèu chu cha chinta fache ! On châ achebin chin kè l'uchè catcha din chon chètô che l'uchè chu : chië chin cha cheuchèchè dè Chin Chulpiche, chin chechantè cha cheuchèchon chè dè Chinbrantchië, on cha dè chau dè Chon.

Chiche chodjè, po le chuë l'a chu chouèji : chè chètò chu chon cha dè chau, chu le chotié dèu cholan chè chin-trè chuë dè cha chaï dè choûlon.

Clara Durnat-Junod.

(Qui traduira ce patois de Salvan et pourra le lire vite et sans rire ?)

Proverbes et dictons valdôtains (1)

Ah ! comme les patoisants romands peuvent envier les patoisants voldôtains,

dans leur vaillance, à défendre le vieux langage et les traditions. ... Et les envier d'être soutenus par leur Département de l'instruction publique auquel ils doivent la publication de volumineux ouvrages comme celui qui vient de paraître, orné d'admirables illustrations et photos, sur les *Proverbes et dictons valdôtains*.

Ces proverbes et dictons avaient été recueillis par un des illustres admirateurs de la vallée d'Aoste, Joseph Cassano, né à Turin et mort dans sa villa de Cuneo, et qui fut un ami de Jean-Baptiste Cerlogne, soldat, prêtre, citoyen et poète valdôtain si justement cher aux habitants de la vallée d'Aoste.

Cette deuxième édition, établie par MM. René Willien et André Zanotto, est une véritable « somme » de la vie rustique et de la philosophie contenue dans le vieux langage de cette région où l'amour du sol natal est encore si pieusement respecté.

Dans une remarquable préface de la première édition, J. Cassano montre, avec pertinence, les dangers qu'offre un « progrès » nivelleur implacable du passé et contre lequel il faut lutter quand il s'attaque à l'âme du pays, même si c'est lutter en vain !

Proverbes et dictons sont à l'origine de toute philosophie populaire. Il les faut sauver de l'oubli absolument, et c'est le principal mérite de ce livre admirablement ordonné d'avoir, tout au long de ses pages, mis à l'honneur cette sagesse populaire de l'homme en contact encore permanent avec le cosmos.

Nos patoisants romands, par comparaison avec leurs propres proverbes et dictons, y trouveront à méditer longuement et avec profit.

Rms.

¹ *Bibliothèque valdôtaine publiée par l'administration régionale de la vallée d'Aoste.*